

ATTI PARLAMENTARI

XVI LEGISLATURA

CAMERA DEI DEPUTATI

**Doc. XII-quater
n. 7**

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

**Dichiarazione n. 373
Il conflitto tra la Georgia e la Federazione russa**

Trasmessa il 9 dicembre 2008

PAGINA BIANCA

DECLARATION 373

on

**THE CONFLICT BETWEEN GEORGIA AND
THE RUSSIAN FEDERATION***

The Assembly,

1. **Deploring** the disproportionate use of force by the Russian military against Georgia, the occupation of Georgian territory by Russian forces, the ethnic cleansing of Georgians from South Ossetia, the failure of Russia to comply fully with the ceasefire requirements and its recognition of South Ossetia and Abkhazia;
2. **Noting** that those actions contradict United Nations Security Council Resolutions (UNSCR) as well as the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and Council of Europe commitments undertaken by the government of the Russian Federation;
3. **Recalling** that the Russian Federation, as a member of the joint peacekeeping force in South Ossetia and the Commonwealth of Independent States (CIS) peacekeeping force in Abkhazia, had a responsibility to protect the entire civilian population in those areas;
4. **Further noting** that the Russian military had, for many months, been increasing the number of troops, specialized forces, and military equipment in South Ossetia and Abkhazia well beyond levels appropriate for peacekeeping forces, thereby contributing to an escalation of tensions in both regions;
5. **Recognising** that the facts surrounding the outbreak of the hostilities between Georgia and the Russian Federation have not been authoritatively established by objective sources; therefore **welcoming** the initiative of the European Union to task an independent inquiry commission to establish those circumstances; and **noting** that full co-operation of the governments of the Russian Federation and Georgia is an indispensable prerequisite for a satisfactory outcome of the inquiry;
6. **Further recognizing** that the increased attacks in August 2008 on Georgian villages by forces inside South Ossetia constituted a serious provocation;
7. **But disappointed** that Georgian authorities responded with armed force, which contributed to an escalation of violence;
8. **Stressing** that South Ossetia and Abkhazia are sovereign territory of Georgia and that the Russian Federation voted for numerous United Nations resolutions - including UNSCR 1808 on 15 April 2008 - which reaffirm the territorial integrity of Georgia;

* Presented to the Plenary Assembly by Jan Petersen (Norway), Vice-President of the NATO Parliamentary Assembly, and adopted on Tuesday 18 November 2008, Valencia, Spain.

9. **Reaffirming** that any lasting solutions to the situation in South Ossetia and Abkhazia must be the result of political engagement and negotiation, and not that of military force;
10. **Hoping** that further multilateral and bilateral diplomatic efforts will provide a basis for a renewed relationship with the Russian Federation;
11. **Welcoming** the active role of the European Union (EU) under the French presidency, particularly the deployment of the EU monitoring mission;
12. **Underlining** the accepted international principle that peacekeeping forces should be genuinely international;
13. **Convinced** of the need to provide assistance to Georgia as it deals with the consequences of the conflict and **noting** the great interest of donor countries in assisting Georgia;
14. **Recalling** that the April 2008 Bucharest Summit Declaration supports Georgia's application for a Membership Action Plan (MAP) and states that Georgia will become a member of NATO;
15. **Also recalling** its earlier resolutions calling for Intensified Dialogue and closer cooperation with Georgia;
16. **Welcoming** the newly established NATO-Georgia Commission to further deepen political dialogue and cooperation between the Alliance and Georgia;
17. **URGES** member governments and parliaments of the North Atlantic Alliance:
 - a. to contribute to an independent international inquiry to determine the chain of events that led to this conflict;
 - b. to promote the Geneva talks to find an enduring solution to the conflicts over South Ossetia and Abkhazia without taking steps that could lead, contrary to international law, to the *de facto* or *de jure* recognition of the independence of either;
 - c. to seek the introduction of a broad-based international peacekeeping force in South Ossetia and Abkhazia;
 - d. to assist the efforts of the Georgian government to complete political and economic reforms with a focus on key democratic and institutional goals that will allow Georgia to join Euro-Atlantic structures as soon as is appropriate;
 - e. to offer a Membership Action Plan (MAP) to Georgia;
 - f. to support efforts to increase the supply of energy resources transiting through Georgia, which will reduce the dependence of Europe on Russian supplies of gas and oil;
 - g. to aid Georgia in rebuilding infrastructure destroyed in the conflict;

- h. to maintain a constructive dialogue with the Russian Federation to promote long-term stability in the South Caucasus region;
- i. to exert pressure on the Russian Federation to bring about full compliance with the terms of the ceasefire agreement.

DECLARATION 373

sur

LE CONFLIT ENTRE LA GEORGIE ET LA FEDERATION DE RUSSIE*

L'Assemblée,

1. **Déplorant** l'emploi disproportionné de la force contre la Géorgie par l'armée russe, l'occupation du territoire géorgien par cette dernière, le nettoyage ethnique perpétré contre les Géorgiens d'Ossétie du Sud, les manquements partiels de la Fédération de Russie aux dispositions du cessez-le-feu et sa reconnaissance de l'Ossétie du Sud et de l'Abkhazie ;
2. **Observant** que ces actes contreviennent aux résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies ainsi qu'aux engagements auxquels le gouvernement de la Fédération de Russie a souscrit auprès de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) et du Conseil de l'Europe ;
3. **Rappelant** qu'en tant que membre de la force conjointe de maintien de la paix en Ossétie du Sud et de la force de maintien de la paix de la Communauté des Etats indépendants (CEI) en Abkhazie, la Fédération de Russie était responsable de la protection de l'ensemble de la population civile vivant dans ces régions ;
4. **Observant également** que, depuis de nombreux mois, l'armée russe s'est employée à porter les effectifs de ses forces et forces spécialisées et la taille de ses stocks de matériel en Ossétie du Sud et en Abkhazie bien au-delà des niveaux appropriés pour un contingent affecté au maintien de la paix et qu'elle a ainsi contribué à la montée des tensions dans les deux régions ;
5. **Reconnaissant** que les faits entourant le déclenchement des hostilités entre la Géorgie et la Fédération de Russie n'ont pas été établis de manière vraiment fiable par des sources objectives, **se félicitant**, par conséquent, de l'initiative de l'Union européenne qui a chargé une commission d'enquête indépendante d'établir ces circonstances et **notant** qu'un plein concours des gouvernements de la Fédération de Russie et de la Géorgie est une condition préalable indispensable pour que l'enquête aboutisse à des résultats satisfaisants ;
6. **Reconnaissant en outre** que la multiplication des offensives menées en août 2008 contre des villages géorgiens par des forces venues d'Ossétie du Sud constituait une grave provocation ;
7. **Décue, toutefois**, que les autorités géorgiennes aient réagi en recourant à la force armée, ce qui a alimenté l'escalade de la violence ;

* présentée à l'assemblée plénière par Jan Petersen (Norvège), Vice-président de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN et adoptée le mardi 18 novembre 2008, Valence, Espagne

8. **Soulignant** que l'Ossétie du Sud et l'Abkhazie font partie du territoire souverain de la Géorgie et que la Fédération de Russie a voté en faveur de nombreuses résolutions des Nations unies – dont la résolution 1808 du 15 avril 2008 – confirmant l'intégrité territoriale de la Géorgie ;
9. **Réaffirmant** que tout règlement durable de la situation en Ossétie du Sud et en Abkhazie doit être le fruit de l'engagement politique et de la négociation, non le résultat de l'emploi de la force armée ;
10. **Espérant** que la poursuite des efforts diplomatiques multilatéraux et bilatéraux fournira un nouveau point de départ pour les relations avec la Fédération de Russie ;
11. **Se félicitant** du rôle actif joué par l'Union européenne (UE) sous la présidence française et, entre autres, du déploiement de la mission de surveillance de l'UE ;
12. **Faisant valoir** le principe universellement reconnu selon lequel des forces de maintien de la paix doivent être véritablement internationales ;
13. **Convaincue** de la nécessité d'apporter de l'aide à la Géorgie, qui se voit confrontée aux conséquences du conflit et **notant** le grand intérêt des pays donateurs pour l'aide à apporter à la Géorgie ;
14. **Rappelant** que la Déclaration du Sommet de Bucarest en avril 2008 soutient la candidature de la Géorgie à un plan d'action pour l'adhésion (MAP) et affirme que cette dernière deviendra membre de l'OTAN ;
15. **Rappelant également** ses résolutions antérieures qui appelaient à l'instauration d'un dialogue intensifié et d'une coopération plus étroite avec la Géorgie ;
16. **Accueillant avec satisfaction** la Commission OTAN-Géorgie qui vient d'être créée pour approfondir encore le dialogue et la coopération politiques entre l'Alliance et la Géorgie ;
17. **INVITE INSTAMMENT** les gouvernements et les parlements des pays membres de l'Alliance atlantique :
 - a. à contribuer à une enquête indépendante internationale visant à établir la succession des événements qui ont débouché sur le conflit ;
 - b. à faire progresser les négociations de Genève en vue d'un règlement durable des conflits autour de l'Ossétie du Sud et de l'Abkhazie sans entreprendre aucune démarche susceptible de déboucher, contrairement au droit international, sur une reconnaissance *de facto* ou *de jure* de l'indépendance de l'une ou l'autre de ces régions ;
 - c. à tenter d'envoyer en Ossétie du Sud et en Abkhazie une force de maintien de la paix véritablement internationale ;

- d. à aider le gouvernement géorgien à mener à leur terme les réformes politiques et économiques axées sur des objectifs démocratiques et institutionnels clés qui permettront à la Géorgie de rejoindre les structures euro-atlantiques, le moment venu ;
 - e. à proposer à la Géorgie un plan d'action pour l'adhésion (MAP) ;
 - f. à appuyer les efforts destinés à augmenter les approvisionnements énergétiques acheminés via la Géorgie, de manière à réduire la dépendance de l'Europe à l'égard des livraisons russes de gaz et de pétrole ;
 - g. à aider la Géorgie à reconstruire les infrastructures détruites pendant le conflit ;
 - h. à maintenir un dialogue constructif avec la Fédération de Russie afin de promouvoir la stabilité à long terme dans la région du Caucase du Sud ;
 - i. à exercer des pressions sur la Fédération de Russie pour obtenir de celle-ci qu'elle se conforme intégralement aux dispositions de l'accord de cessez-le-feu.
-

N.B. Traduzione non ufficiale

DICHIARAZIONE

[REDACTED] n. 373

IL CONFLITTO TRA LA GEORGIA E LA FEDERAZIONE RUSSA

*presentata all'Assemblea plenaria dall'on. Jan PETERSEN (Norvegia)
martedì 18 novembre 2008 a Valencia, Spagna*

L'Assemblea,

1. **Deplorando** l'uso sproporzionato della forza contro la Georgia da parte dell'esercito russo, l'occupazione del territorio georgiano da parte delle forze russe, la pulizia etnica perpetrata contro i Georgiani dell'Ossezia del Sud, l'incompleta osservanza da parte della Russia delle disposizioni di cessate il fuoco e il riconoscimento dell'Ossezia del Sud e dell'Abkhazia;
2. **Osservando** che tali atti contravvengono alle risoluzioni del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite e agli impegni sottoscritti dal governo della Federazione Russa con l'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa (OSCE) e il Consiglio d'Europa;
3. **Ricordando** che, in quanto membro del contingente interforze di *peacekeeping* in Ossezia del Sud e della forza di *peacekeeping* della Comunità degli Stati Indipendenti (CSI) in Abkhazia, la Federazione Russa aveva la responsabilità di proteggere tutta la popolazione civile in queste regioni;
4. **Osservando anche** che, per diversi mesi, l'esercito russo ha aumentato il numero di soldati, forze specializzate ed equipaggiamenti militari in Ossezia del Sud e in Abkhazia ben al di là del livello proprio di un contingente destinato al mantenimento della pace e ha così contribuito ad accrescere le tensioni in entrambe le regioni;
5. **Riconoscendo** che gli eventi che hanno fatto da contorno all'apertura delle ostilità tra Georgia e Federazione russa non sono ancora stati accertati in maniera attendibile da fonti obiettive, **felicilandosi** pertanto dell'iniziativa dell'Unione europea di incaricare una commissione indipendente d'inchiesta di accertare tali circostanze ed **osservando** che la piena collaborazione dei governi della Federazione Russa e della Georgia è una precondizione indispensabile per un soddisfacente esito dell'inchiesta;
6. **Riconoscendo inoltre** che il moltiplicarsi degli attacchi condotti ad agosto 2008 contro i villaggi georgiani dalle forze presenti in Ossezia del Sud rappresentava una grave provocazione;
7. **Delusa, tuttavia**, dal fatto che le autorità georgiane abbiano reagito ricorrendo alla forza armata alimentando così la spirale di violenza;
8. **Sottolineando** che l'Ossezia del Sud e l'Abkhazia fanno parte del territorio sovrano della Georgia e che la Federazione Russa ha votato in favore di numerose risoluzioni delle Nazioni

- Unite – tra cui la risoluzione 1808 del 15 aprile 2008 – che riaffermavano l'integrità territoriale della Georgia;
9. **Riaffermando** che qualsiasi soluzione duratura riguardo alla situazione in Ossezia del Sud e in Abkhazia deve essere frutto dell'impegno politico e del negoziato e non dell'uso della forza armata;
 10. **Ausplicando** che il proseguimento degli sforzi diplomatici multilaterali e bilaterali fornisca una nuova base di partenza per le relazioni con la Federazione Russa;
 11. **Felicitandosi** del ruolo attivo svolto dall'Unione europea sotto la presidenza francese e, in particolare, dello spiegamento della missione di monitoraggio dell'UE;
 12. **Sottolineando** il principio universalmente riconosciuto secondo cui le forze di mantenimento della pace devono essere realmente internazionali;
 13. **Convinta** della necessità di dare aiuto alla Georgia che deve far fronte alle conseguenze del conflitto e **rilevando** il grande interesse dei paesi donatori ad assistere la Georgia;
 14. **Ricordando** che la Dichiarazione del Vertice di Bucarest di aprile 2008 sostiene la candidatura della Georgia ad un Piano di azione per l'adesione (MAP) e afferma che quest'ultima diventerà membro della NATO;
 15. **Ricordando altresì** le sue risoluzioni precedenti che chiedevano un Dialogo Intensificato e una cooperazione più stretta con la Georgia;
 16. **Salutando con favore** la recente istituzione della Commissione NATO-Georgia per approfondire ulteriormente il dialogo politico e la cooperazione tra l'Alleanza e la Georgia;
 17. **ESORTA** i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza atlantica a:
 - a. contribuire ad un'indagine internazionale indipendente tesa a stabilire la successione degli eventi che hanno portato al conflitto;
 - b. promuovere i negoziati di Ginevra al fine di trovare una soluzione duratura ai conflitti che coinvolgono l'Ossezia del Sud e l'Abkhazia senza intraprendere alcuna misura che possa portare, in contrasto con il diritto internazionale, ad un riconoscimento *de facto* o *de jure* dell'indipendenza di una di queste regioni;
 - c. cercare di inviare in Ossezia del Sud e in Abkhazia una forza di mantenimento della pace realmente internazionale;
 - d. assistere il governo georgiano nel portare a termine le riforme politiche ed economiche, incentrate sugli obiettivi democratici e istituzionali fondamentali che permetteranno alla Georgia di aderire alle strutture euro-atlantiche al momento opportuno;
 - e. offrire alla Georgia un Piano di azione per l'adesione (MAP);
 - f. sostenere gli sforzi destinati ad aumentare le forniture energetiche che transitano in Georgia, così da ridurre la dipendenza dell'Europa dalle forniture russe di gas e petrolio;
 - g. aiutare la Georgia a ricostruire le infrastrutture distrutte durante il conflitto;

- h. mantenere un dialogo costruttivo con la Federazione Russa per promuovere la stabilità a lungo termine nella regione del Caucaso meridionale;
 - i. esercitare pressioni sulla Federazione Russa affinché si conformi pienamente alle disposizioni dell'accordo di cessate il fuoco.
-